

## Sobre Lucio Junio Moderato Columela y su obra

Lucius Junius Moderatus nació en Gades (la actual Cádiz), en la región Bética romana, a comienzos de la era cristiana.

Contemporáneo de Séneca, llegó a ser su amigo. Fue tribuno en Siria hacia el año 35. Después se trasladó a Roma, donde se dedicó a la agricultura entendida a gran escala, para lo cual iba poniendo en práctica sus conocimientos al respecto. En la capital del imperio formó parte de círculos sociales elevados.

De sus escritos se han conservado “*Res rustica*”, compuesto hacia el año 42, y el previo “*Liber de arboribus*”, que se cree formaba parte de una obra más amplia, de tres o cuatro volúmenes. En la primera de estas obras, dividida en doce libros, se inspiró en otras anteriores de Catón el Viejo, Varrón y otros autores latinos, griegos e incluso cartagineses. Trata sobre todos los trabajos del campo, desde la siembra a la veterinaria.

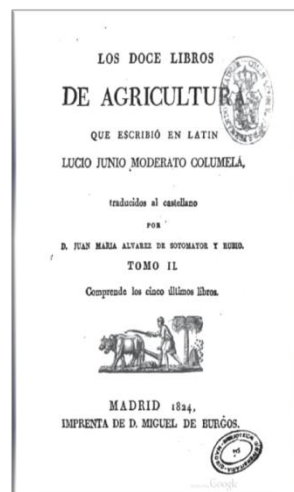
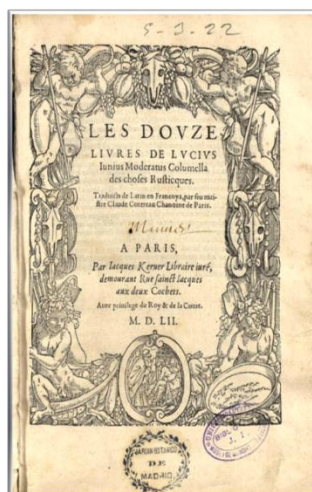
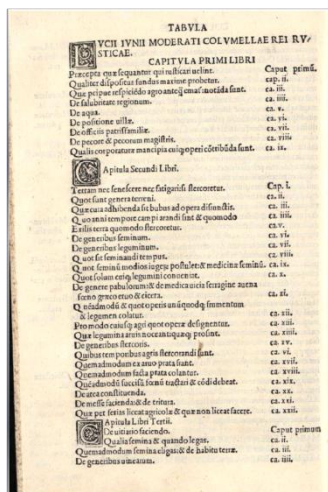
Su obra es básica para comprender la de otro de los considerados grandes tratadistas romanos, Rutilio Tauro Emiliano Paladio (s. IV d.c). Ya en la edad media la influencia del saber agronómico de Columela, tanto en los reinos cristianos como en Al-Andalus, es muy importante.

Columela murió en Taras (la actual Tarento) hacia 60-70 d. C.

El s. XIX es el del reconocimiento de Columela como autor literario romano y agrónomo. En 1840 la Academia Nacional Greco-Latina de España elabora Dictamen en que, reconociendo la importancia de su obra *Re Rustica* así como su practicidad, la declara como de “utilidad general y de aplicaciones fáciles a los usos de la vida”, recomendando fragmentos selectos para su traducción y conocimiento en las Cátedras de latín españolas de la época:



*Dictamen de la Academia Nacional Greco-Latina acerca de la obra de Re Rustica de Lucio Junio Moderato Columela.*-- Madrid : [s.n.], 1840.-- 28 p. ; 20 cm. [Reproducción digital accesible en Google Books.](#)



## Sobre la *Re rustica* (Los doce libros de agricultura) de Lucio Junio Moderato Columela

Columela ofreció, en su obra *De re rustica*, la más práctica y exhaustiva exposición conocida de la agronomía antigua. Aborda, entre otros, aspectos tales como el tratamiento de las plagas —propone medidas técnicas y prácticas junto a ritos religiosos o mágicos—, el acondicionamiento de los suelos para el cultivo, la apicultura, la ganadería, la horticultura o la vida en la granja (calendario rústico, elaboración de alimentos, etc.). Esta obra está considerada como la mejor recopilación del saber agrícola grecorromano y de toda la Antigüedad precedente.

Esta obra fue ampliamente usada, junto con las de otros agrónomos romanos destacados como Catón el viejo, Varrón o el posterior Paladio, a través de copias manuscritas que se fueron sucediendo, durante la edad media. Con la llegada de la imprenta pronto comenzó a editarse, siempre en latín al principio. Normalmente formando parte de obras colectivas denominadas *De rei rustica* que recogen colectivamente esos tratados de los diversos autores clásicos de agronomía que perduraban tras su transmisión durante siglos. Destaca una edición temprana, incunable, de *De rei rustica* impresa en 1472 en Venecia de la que se conserva un ej. en la Biblioteca Nacional de España:

*Scriptores rei rusticae* [Texto impreso] / (Caton: *De re rustica*. Varron: *De re rustica*. Columela: *De re rustica*. Paladio: *De re rustica*). Venezia : Nicolaus Jenson, 1472. [Reproducción digital accesible en Biblioteca Digital Hispánica.](#)

Con los años, y dada su vigencia y practicidad, la *Rei Rustica* de Columela se comenzó a traducir del latín a diferentes idiomas a través de múltiples ediciones. Destaca una muy temprana ed. en francés de 1552, con ej. localizables en varias Bibliotecas:

Les doze livres de Lucius Junius Moderatus Columella des choses Rustiques / traduits de latin en françois, par seu maistre Claude Cotereau Chanoine de Paris.-- A Paris : par Jacques Keruer ..., 1552.-- [20], 681, [10] p. ; 8º (23 cm.). [Reproducción digital accesible en Biblioteca Digital del Real Jardín Botánico de Madrid \(CSIC\)](#)

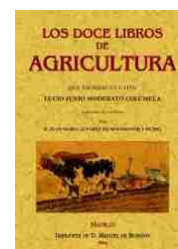
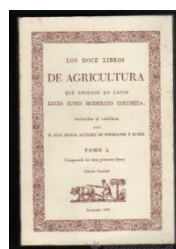
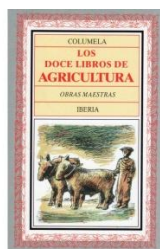
Hay que esperar hasta 1824 para tener la primera edición traducida a español. Fue Juan María Álvarez de Sotomayor Rubio quien publicó *De re rustica* en español íntegramente y por primera vez:

*Los doce libros de agricultura que escribió en latín Lucio Junio Moderato Columela* / traducidos al castellano por D. Juan Maria Alvarez de Sotomayor y Rubio.-- Madrid : Imp. de D. Miguel de Burgos, 1824.-- 1 v. (pag.var.) ; 22 cm. [Reproducción digital \(T. II\) accesible en Google Books](#)

El primer volumen de esta ed. comprende los siete primeros libros, y el segundo los otros cinco.

Posteriormente, también en el s. XIX, se hizo alguna otra edición (*Los doce libros de agricultura* / Lucio Junio Moderato Columela. Nuevamente reimpresos con la biografía del autor por Don Vicente Tinajero.-- Madrid, 1879 (Impr. Miguel Ginesta)-- 2 vol. ; 24 cm.), aunque no tan afortunada como al de J. M. Álvarez de Sotomayor.

Durante el s. XX y estos años atrás, la última en 2013, se han realizado varias ediciones facsimilares de esas versiones del s. XIX.





## Sobre Abū Zakariyyā' Ibn al-'Awwām (ابن العوام)

### y su *Libro de agricultura (Kitāb al-Filāḥa)*

Ibn al-'Awwām (2ª mitad s. XII, Sevilla es reconocido hoy día como uno de los más completos autores de la escuela agronómica andalusí.

Su reconocimiento es relativamente reciente. Fuentes historiográficas árabes posteriores de los s. XIV y XV le dedicaron poca atención por creer su obra meros resúmenes de otras anteriores más prestigiosas de agricultura nabatea.

Sin quedar clara su fecha de nacimiento y muerte queda claro a través de su obra que Ibn al-'Awwām vivió su mayor tiempo en la Sevilla almohade durante la segunda mitad del s. XII. Su obra, probablemente, sería una obra de madurez reflejando sus conocimientos y experiencia adquiridos en su entorno conocido.

La importancia de su única obra conocida, el *Libro de agricultura* o *Kitāb al-Filāḥa* estriba en ser el único de los tratados agronómicos andalusíes que ha llegado hasta nuestros días completo (excepto un capítulo, el 35, dedicado a los perros). Sobrevivió al incendio que tuvo lugar en la Biblioteca del Escorial en 1671 y que destruyó tantos otros manuscritos existentes en su colección hasta esa fecha.

Se conservan varias copias manuscritas del texto original (en la Real Academia de la Historia –procedente de los primitivos fondos del Escorial, Colección “Gayangos”-, en la Biblioteca Nacional de España y en la Biblioteca Nacional de Francia) y otras de resúmenes del mismo.

*Kitāb al-Filāḥa* es conocida en algunas fuentes posteriores también como *al-Filaha al-andalusiya (Agricultura andalusí)*. En su obra Ibn al-'Awwām muestra una clara concepción enciclopédica de la agricultura, abarcada en su totalidad, considerándola tanto una actividad profesional fruto de un saber especializado y acumulado como un arte a desarrollar por el agricultor. Esta conceptualización le da una dimensión actual por su integridad y búsqueda de la explotación en forma armónica y equilibrada con la naturaleza.

El tratado recoge muchas citas de autores andalusíes y árabes anteriores por lo que es una buena fuente para conocer más sobre éstos, de los que han llegado sólo fragmentos o resúmenes.

La obra de Ibn al-'Awwām pronto fue trascendiendo. Ya tempranamente fue resumida y extractada por otros autores orientales, entre ellos el persa Abu l-Qasim b. Yusuf Abi Nasr Bardi en su destacado tratado *Orientación de la agricultura*. Pero, además, con el transcurso de los años, dos especiales circunstancias contribuyeron a dar a conocer más al autor y aumentar el prestigio de su obra: 1) el programa de renovación de la agricultura iniciado por los economistas de Carlos III, ya en el s. XVIII y que buscaba referencias agronómicas en el pasado y 2) la colonización francesa del norte de África, necesitando los nuevos administradores franceses obras técnicas que pudieran servir de guía práctica a los agricultores argelinos (este hecho impulsó la traducción al francés de las traducciones previas españolas).

Esta obra no se tradujo al castellano hasta principios del s. XIX, en 1802. Esta 1ª ed. y traducción correspondió a J. A. Banqueri:

*Kitāb al-Filāḥa = Libro de agricultura / su autor Abu Zacaria Iahia Aben Mohamed Ebn el Awan, Sevillano ; traducido al castellano y anotado por Josef Antonio Banqueri.-- Madrid : Imprenta Real, 1802.-- 2 v. ; 33 cm. [Reproducción digital accesible en Library of Congress.](#)*

Pasados años se tradujo, dado el interés práctico ya comentado, al francés (1864-1867):

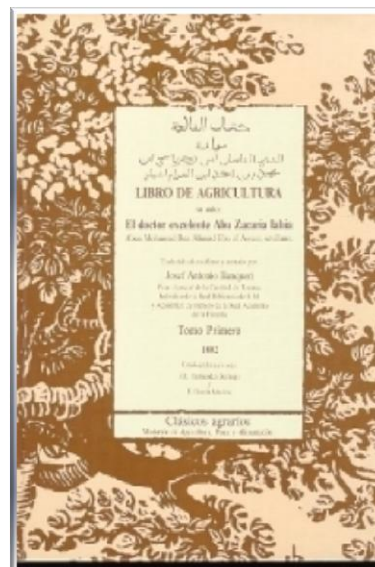
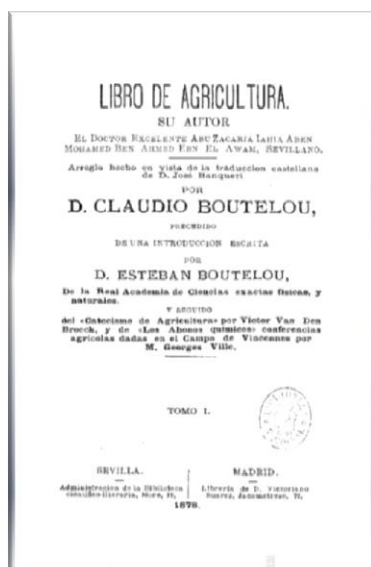
*Le Livre de l'agriculture d'Ibn al-Awam = (Kitab al-Felahah) = Kitāb al-Filāḥa / traduit de l'arabe par J.-J. Clément-Mullet.-- Paris : Librairie Orientale et Américaine G.-P. Maisonneuve, 1864-1867.-- 3 v. : il. ; 23 cm. [Reproducción digital accesible en Simug \(CSIC\)](#)*

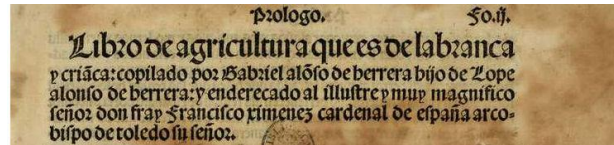
En 1878 existe una nueva ed., en castellano, en que se incluye junto con otros tratados agrarios:

*Libro de Agricultura / su autor Abu Zacaria Iahia Aben ; arreglo hecho en vista de la traducción castellana de D. José Banqueri por D. Claudio Boutelou ; precedido de una introducción escrita por D. Esteban Boutelou ; y seguido del "Catecismo de Agricultura" por Victor Van Den Broeck ; y de "Los Abonos químicos" ... por M. Georges Ville.-- Sevilla : Administración de la Biblioteca Científico-Literaria ; Madrid : Librería de Victoriano Suárez, 1878.-- 2 v. (512, 552 p) ; 18 cm.-- (Biblioteca científico-literaria ; 12-13). [Reproducción digital accesible en Biblioteca Digital Hispánica.](#)*

Muchos años más tarde se ha vuelto a publicar en castellano, una ed. facsímil de la de 1802, precedida de un interesante estudio introductorio de J. E. Hernández y E. García-Sánchez:

*Libro de agricultura / su autor el doctor escelente Abu Zacaría Iahia ; [estudio preliminar y notas : Expiración García Sánchez y J. Esteban Hernández Bermejo].-- [Ed. facs.].-- Madrid : Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, 1988.-- 2 v. ; 33 cm.-- (Clásicos agrarios). [Ejemplar disponible en la Biblioteca de la EEAD-CSIC.](#)*





## Sobre Gabriel Alonso de Herrera y su obra

Gabriel Alonso de Herrera (1470 – 1539) nace en Talavera de la Reina, hijo de agricultores toledanos acomodados. Hermano de los humanistas Hernando (gramático) y Diego Alonso de Herrera (músico). Estudió en la Universidad de Granada bajo la protección del arzobispo Hernando de Talavera y viajó por España, Francia, Alemania e Italia, acabando volviendo e impartiendo clases en Salamanca.

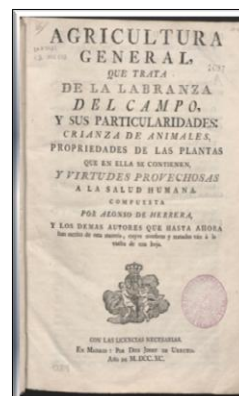
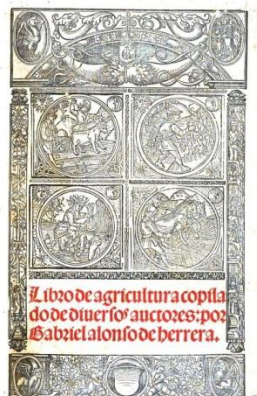
Tras hacerse sacerdote, entra en contacto con el Cardenal Cisneros, de quien es capellán. Así pasa a formar parte del círculo elitista, culto y reformador, que encabezado por el Cardenal, tiene como objetivo renovar el discurso retórico medieval aún existente. Es Cisneros quien le encarga la redacción de su gran obra sobre agricultura por la que es conocido. Su única gran obra.

El objetivo principal del libro era servir de medio de instrucción a los campesinos en las técnicas agrarias existentes desde los clásicos. Para ello tanto la terminología usada (en muchos casos novedosa en su enunciación) como los abundantes ejemplos incluidos van dirigidos a la gente que trabaja directamente en el campo. En una forma muy práctica. Alonso de Herrera arrincona muchos viejos usos rurales además de supersticiones arraigadas. Incorpora saberes agropecuarios innovadores y rompedores, derivados de algunas observaciones y prácticas que científicos de siglos posteriores acabarían validando, ya como tratadistas ilustrados.

En la recopilación de los saberes campesinos del libro de Alonso de Herrera hay huella de los escritores clásicos por él conocidos como Plinio el Viejo, Virgilio, Catón, Teofrasto, Varrón, Paladio... pero sobre todo Columela, del que se cree que manejó documentación de primera mano. También durante su estancia en Granada pudo tener conocimiento tanto de las técnicas como de alguna traducción de los tratadistas agrónomos andalusíes.

La *Obra de agricultura* de Herrera (pronto reconvertida al título *Libro de agricultura*) pasa por ser el primer gran tratado agrícola escrito en la nueva lengua románica dentro del contexto del renacimiento europeo. Ello en un lenguaje muy entendible, llano y sencillo. Obtiene un gran éxito y las reediciones, desde su 1ª ed. de 1513, son sucesivas, manteniéndose su vigencia en los siglos posteriores: en España se dan 14 reediciones en el s. XVI, 5 en el s. XVII, 3 en el s. XVIII, 2 en el s. XIX, 4 incluso en el s. XX. Pero también se tradujo pronto y existen versiones en otros idiomas: italiano (1557), francés (1596) y portugués (1841).

La obra de Herrera marca el primer paso hacia una modernización del campo en España y la aplicación de una metodología científica de su uso.



## Sobre la *Agricultura general* de Alonso de Herrera

La 1ª ed. del tratado agrario de Alonso de Herrera ve la luz en Alcalá de Henares. Es una impresión hecha en casa de Arnao Guillén de Brocar, en 1513:

Herrera, Alonso de (1470-1539)

*Obra de agricultura [Texto impreso]* / copilada de diuersos auctores por gabriel alonso de herrera de mandado del muy illustre y reuerendissimo Señor el cardenal de españa arcobispo [sic] de Toledo. Alcala de Henares : Arnao Guillen de Brocar, 1513. CLXXVII [i.e. CLXXVIII] h.; Fol. [Reproducción digital accesible en Biblioteca Digital Hispánica](#).

La obra se divide en seis libros en los que el autor aborda todos los diferentes aspectos de la agricultura, incluso una interesantísima visión agrometeorológica en su última parte:

- Libro Primero: *“Del conocimiento de las tierras”*.
- Libro Segundo: *“En que se trata qué tierras, aires y sitios son buenos para las viñas, y apropia cada manera de tierras a su suerte de viñas”*.
- Libro Tercero: *“En que se trata de los árboles, en que primero dirá algunas generalidades dellos que son comunes a todos o a la mayor parte de los árboles, y después dirá más particularmente de alguno de ellos”*.
- Libro Cuarto: *“En que se trata de las huertas y sus sitios, y de la manera de los estiércoles y estercolar, y de las cercas y cerraduras de las huertas, y de las maneras y tiempos del regar, y de algunas hortalizas y hierbas”*.
- Libro Quinto: *“el cual trata de las crías de algunas animalias, y primero de las abejas”*.
- Libro Sexto: *“En que se enseña brevemente de las obras que conviene que se hagan en cada mes en el campo; y este tratado irá partido por menguantes y crecientes de luna, diciendo qué otras se han de hacer en creciente y cuáles en menguante. Asimismo pornemos otras señales de algunas mudanzas de tiempos que las puedan claramente entender, y algunas otras particularidades”*

De sus ediciones posteriores, algunas de ellas parciales, probablemente las cinco siguientes (Toledo 1520. Alcalá de Henares 1524, Toledo 1524, Logroño 1528, Alcalá de Henares 1539) también fueron preparadas por el autor. De las muchas ediciones posteriores, avanzado el s. XVI, XVII, XVIII y XIX, destacan algunas por su riqueza artística en la composición de las portadas y los grabados de imágenes contenidas:

Herrera, A. de. (1563). *Libro de agricultura: que es de la labrança y criança y de muchas otras particularidades y prouechos d[e]l campo*. En Valladolid: por Francisco Fernandez de Cordoua ... a su costa y del honrrado ... Juan Despinosa. [Reproducción digital accesible en Google Books](#).

Herrera, Alonso de, and Jorge Coci. *Libro de agricultura*. [Çaragoça]: [Jorge Coci?], 1524. [Reproducción digital accesible en Google Books](#).

Una de las últimas reeds. en España es de fines del s. XX, una reproducción facsímil de una ed. anterior de 1539:

*Agricultura general de Gabriel Alonso de Herrera : [que trata de la labranza del campo y sus particularidades, crianza de animales y propiedades de las plantas]. / Gabriel Alonso de Herrera; [Ed. crítica de Eloy Terrón].-- 3ª ed.-- [Madrid] : Servicio de Publicaciones, [Ministerio de Agricultura], D.L. 1996.-- 445 p. ; 28 cm. [Ver reg. bibliográfico en Biblioteca Virtual CSIC](#).*

En 2013 se celebró el V Centenario de la 1ª ed. del Tratado de Agricultura de Alonso de Herrera. Con tal motivo el Ministerio de Medio Ambiente, Agricultura y Alimentación de España elaboró un [sitio web dedicado](#) que incluye una buena recopilación de todas las eds. de la obra (Consulta realizada en 30 marzo 2015).

## Sobre Ibn Luyūn y su *Tratado de agricultura*



**Ibn Luyūn** (Almería, 1282-3? [681 de la Hégira]- ibídem, 1349-0? [750 de la Hégira]) fue polifacético autor andalusí, destacando por su poesía y su obra agronómica y de jardinería.

Entre su abundante obra destaca un *Tratado de agricultura* (*Kitāb al-filāha*) ([ver reproducción digital accesible en Simug-CSIC](#)). En esta obra se manifiesta el conocimiento de otros agrónomos y fuentes clásicas anteriores pero sobre todo destaca por ser uno de los pocos tratados especializados en agricultura que se conservan totalmente completos en su forma original.

La obra está escrita poéticamente, en verso, para facilitar su memorización y transmisión oral. En sus contenidos destacan los apartados dedicados a las características y la morfología del tradicional jardín-huerto andalusí, así como a otras tipologías de espacio agrícola como la almunia, las menciones a los distintos tipos de suelos y su análisis, etc.

Existen varias traducciones recientes, con eds. a fines del s. XX. Entre ellas destaca una ed. de 1988 del Patronato de la Alhambra y el Generalife. [Ver reg. bibliográfico en Biblioteca Virtual CSIC.](#)

## Sobre Fray Miquel Agustí y su *Llibre dels secrets de agricultura*



**Miquel Agustí** (1560-1630), Prior de la Orden de San Juan de Jerusalén en Perpiñán, destaca por escribir un tratado, editado en Barcelona en 1617 en lengua catalana, titulado originalmente [Llibre dels secrets d'agricultura, casa rústica i pastoril](#). Es una de las más importantes contribuciones a la agronomía tras la obra de Alonso de Herrera.

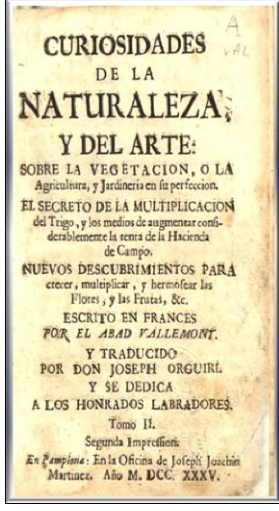

Trata de temas de interés relacionados con la vida campesina, destacando las previsiones del tiempo, cereales, viña y frutales, formas de conservas y adobados, remedios para enfermedades, distribución espacial de las dependencias, huertos y jardines, etc. No propone novedosas técnicas pero incide en la visión económica de la agricultura, proponiendo mejoras en la gestión y en las estrategias productivas.

La obra tuvo mucho éxito, perdurando su conocimiento, sobre todo ya a través de ediciones en castellano desde su primera traducción con una ed. de Zaragoza de 1625, hasta entrado el s. XX.


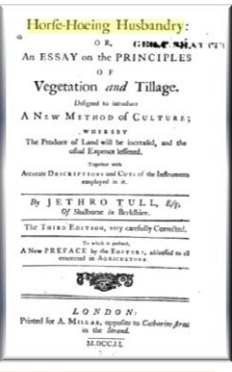
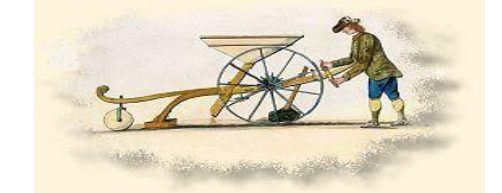
Destacan buenas eds. del *Libro de los secretos de agricultura, casa rústica y pastoril* ([ver reproducción digital accesible en Biblioteca Digital Real Jardín Botánico-CSIC](#)) en castellano, como realizada en la Imprenta de los Herederos de Juan Jolis, Madrid, en 1722.

La última ed. se ha realizado, también en castellano, por la editorial Maxtor en 2001. [Ver reg. bibliográfico en Biblioteca Virtual CSIC.](#)


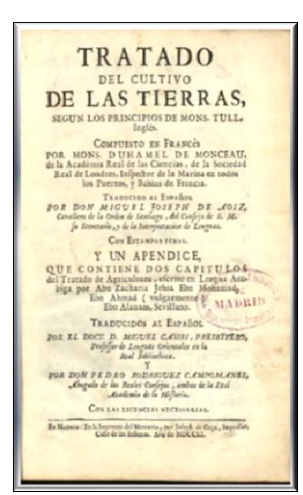
# El Abad Vallemont y su obra *Curiosidades de la naturaleza y del arte sobre la vegetación o la agricultura y jardinería*

 <p><b>CURIOSIDADES DE LA NATURALEZA Y DEL ARTE:</b> SOBRE LA VEGETACION, O LA Agricultura, y Jardineria en su perfeccion. EL SECRETO DE LA MULTIPLICACION del Trigo, y los medios de augmentar considerablemente la renta de la Hacienda de Campo. NUEVOS DESCUBRIMIENTOS PARA crecer, multiplicar, y hermozar las Flores, y las Frutas, &amp;c. ESCRITO EN FRANCÉS POR EL ABAD VALLEMONT. Y TRADUCIDO POR DON JOSEPH ORGUIRI. Y SE DEDICA A LOS HONRADOS LABRADORES. Tomo II. Segunda Impression. En Pamplona: En la Oficina de Joseph Joachin Martinez. Año M. DCC. XXXV.</p>		<p>El francés Pierre le Lorrain (1649-1721), conocido por Abbé de Vallemont, fue doctor en teología y un ávido lector y observador de las prácticas de los jardineros (sobre todo en Versalles) y de los cultivadores de su entorno. En sus cuadernos fue recogiendo posibles respuestas a todas las interrogantes que se presentaban en la práctica diaria. De entre sus obras, varias, destaca una obra de 1705, que tuvo pronta traducción al castellano:</p> <p><i>Curiosidades de la naturaleza y del arte sobre la vegetación o la agricultura y jardinería...</i> / escrito en francés por el Abad Vallemont ; y traducido por Joseph Orguiri. En Pamplona : en la oficina de Joseph Joachin Martinez, 1735. <a href="http://Reproducción digital accesible en liburuklik.euskadi.net">Reproducción digital accesible en liburuklik.euskadi.net</a>.</p> <p>Muy llamativa, por curiosa e interesante para el campo, es otra obra anterior (1693) suya: <i>La Physique occulte ou Traité de la baguetter divinatoire et de son utilité pour le decouverte des sources d'eau...</i> <a href="http://Reproducción digital accesible en Google Books">Reproducción digital accesible en Google Books</a></p>
--	---	---

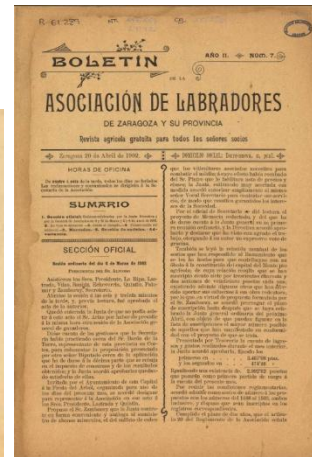
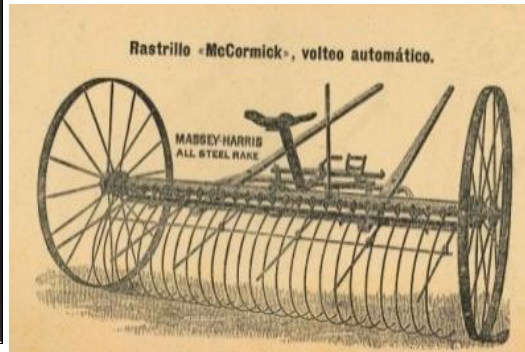
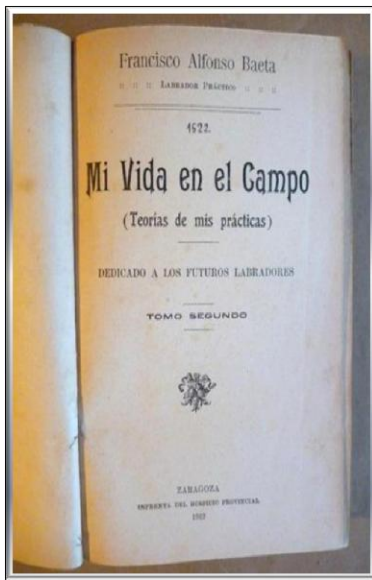
## Sobre Jethro Tull y su ensayo *Horse Hoeing Husbandry*

	 <p><b>Horse-Hoeing Husbandry:</b> OR, GROUND NEARER AN ESSAY ON THE PRINCIPLES OF Vegetation and Tillage. Designed as a method A NEW METHOD OF CULTURE; WHEREBY The Produce of Land will be increas'd, and the usual Expence lessn'd. WITH AN ACCOUNT DESCRIBING THE USES AND CARES OF THE INSTRUMENTS EMPLOYED IN IT. By JETHRO TULL, Esq. OF Sulbass, in Bedfordshire. The THIRD EDITION, very carefully Corrected. In which is added, A NEW PREFACE by the AUTHOR, attended to all amendments and Alterations. LONDON: Printed for A. MILLAR, opposite to Colchester Street in the Strand. MDCCLXXI.</p>	<p>Jethro Tull (1672-1741) Inglés, jurista de formación, acabó evolucionando a agrónomo de reconocido prestigio por sus inventos y conocimientos aplicados, siempre enfocados a una búsqueda de la mayor eficiencia y producción de los cultivos en grandes extensiones de su propiedad. Especialmente conocida es su máquina para siembra, versión muy mejorada de algunas ya existentes en el s. XVI.</p> <p>Es considerado uno de los pioneros de la Revolución Industrial aplicada a la agricultura y fue modelo de muchos tratadistas posteriores del s. XVIII y XIX. También es reconocido por introducir buenas prácticas en el manejo del suelo y en las técnicas de laboreo.</p> <p>Tull, J. (1751). <i>Horse-hoeing husbandry, or, An essay on the principles of vegetation and tillage: Designed to introduce a new method of culture, whereby the produce of land will be increased, and the usual expence lessened : together with accurate descriptions and cuts of the instruments employed in it.</i> 3<sup>rd</sup> ed. London: Printed for A. Millar. <a href="http://Reproducción digital accesible en Google Books">Reproducción digital accesible en Google Books</a></p>
		

## Sobre Duhamel du Monceau y su *Tratado del cultivo de las tierras*

 <p>Henri-Louis Duhamel Du Ronceau, Né le 20 Mars 1700, mort le 22 Août 1782.</p>	 <p><b>TRATADO DEL CULTIVO DE LAS TIERRAS,</b> SEGUN LOS PRINCIPIOS DE MONS. TULL. Impreso. COMPUERTO EN FRANCÉS POR MONS. DUHAMEL DU MONCEAU, de la Academia Real de las Ciencias, de la Sociedad Real de Londres, Inspector de la Marina en varios los Puertos, y Sillas de Francia. TRADUCIDO AL ESPAÑOL POR DON MIGUEL JOSEPH DE AOIZ, Cavallero de la Orden de Santiago, del Consejo de S. M. Je. de Navarra, y de la Intendencia de Lengua. CON ESTOS DOS LIBROS: Y UN APENDICE, QUE CONTIENE DOS CAPITULOS del Tratado de Agricultura, escrito en Lengua Arabiga por Abu Zacharia Jehia Ebn Mohamad, Ebn Ahmad (vulgarmente) Ebn Alauam, Sevillano. TRADUCIDOS AL ESPAÑOL POR EL DOCT. D. MIGUEL CASIRI, OVENTINERO, Profesor de Lengua Arabiga en la Real Academia. POR DON PEDRO RODRIGUEZ CAMPOMANES, Abogado de las Reales Cortes, y catedrático de la Real Universidad de Alcalá. CON LAS LICENCIAS NECESARIAS. En Madrid: En la Imprenta del Mercurio, por Joseph de Orga ..., 1751.-- [1] h., [1], 268, VII p., p. 269-276, [10] h. de lám. pleg. intercal. ; 4º (21 cm). <a href="http://Reproducción digital accesible en Biblioteca Digital Real Jardín Botánico (CSIC)">Reproducción digital accesible en Biblioteca Digital Real Jardín Botánico (CSIC)</a></p>	<p>Henri-Louis Duhamel du Monceau (1700-1802), de familia campesina acomodada, se formó en leyes (Orléans) y estudió botánica en el Jardin du Roi (Paris). Escribió sobre variados temas, no sólo de agricultura (sobre todo de fisiología vegetal y pomología): meteorología, silvicultura, construcción naval... Su formación y visión enciclopédica era extraordinaria. En Agricultura cabe destacar sus obras:</p> <p><i>Recherches sur les causes de la multiplication des espèces des fruit.</i></p> <p><i>Tratado del cultivo de las tierras, segun los principios de Mons. Tull, Inglés</i> / compuesto en francés por Mons. Duhamel de Monceau ; traducido al español por Miguel Joseph de Aoz y un apendice que contiene dos capitulos del Tratado de Agricultura, escrito en lengua arabiga por Abu Zacharia Jehia Ebn Mohamad, Ebn Ahmad (vulgarmente) Ebn Alauam, Sevillano ; traducidos al español por Miguel Casiri y Pedro Rodriguez Campomanes.-- En Madrid : en la Imprenta del Mercurio, por Joseph de Orga ..., 1751.-- [1] h., [1], 268, VII p., p. 269-276, [10] h. de lám. pleg. intercal. ; 4º (21 cm). <a href="http://Reproducción digital accesible en Biblioteca Digital Real Jardín Botánico (CSIC)">Reproducción digital accesible en Biblioteca Digital Real Jardín Botánico (CSIC)</a></p> <p><i>Traité des Arbres Fruitiérs.</i> <a href="http://Reproducción digital accesible en Google Books">Reproducción digital accesible en Google Books</a></p>
---	---	--





## Sobre Francisco Alfonso Baeta y su obra *Mi vida en el campo*

Fue el primer presidente de la Asociación de Labradores de Zaragoza, constituida a principios del s. XX. Bajo su mandato apareció (1902) la publicación [Boletín de la Asociación de Labradores](#), de divulgación gratuita entre sus asociados, que buscaba comunicar noticias y hechos de relevancia en su campo de interés y zona geográfica a todos los interesados. También fue nombrado concejal del Ayuntamiento de la capital (1903).

Sus intereses divulgativos van más allá de sus cargos oficiales y dejó algunas obras publicadas:

- *Mi vida en el campo* : (Teorías de mis prácticas) : dedicado a los futuros labradores / Francisco Alfonso Baeta.-- Zaragoza : [s.n.], 1912.-- 2 v. (315, 333 p.) : il. ; 23 cm. [Ver reg. bibliográfico en Biblioteca Virtual CSIC](#)
- Un monográfico sobre el *Cultivo de las plantas de algodón en el terreno de España* (1925), Zaragoza, Tip. La Ideal.

Dadas sus inquietudes formativas y afán de conocimiento se cree que tuvo continuos contactos con la dirección, ingenieros y trabajadores en plantilla de la renombrada en la época *Granja de Zaragoza*:

- *Homenaje y testimonio de gratitud que dedican a la Granja Agrícola de Zaragoza en el cincuentenario de su fundación, las representaciones de la agricultura e industrias, agradecidas a su benéfico influjo en el resurgimiento de la economía general aragonesa.*-- Zaragoza : [Cámara Agrícola Oficial de Zaragoza], 1931.-- 115, [28] p. de lám. ; 25 cm. [Ver reg. bibliográfico en Biblioteca Virtual CSIC.](#) [Ver reproducción digital accesible en Biblioteca Virtual de Aragón](#)

*Mi vida en el campo* de F. Alfonso Baeta, autodenominado “labrador práctico”, es libro dirigido a formar a los “futuros labradores”. Lo termina de redactar, “tras 45 años de trabajo en el campo” según dice él mismo, a sus 58 años de edad. Un año después logra publicarlo. Dividida en dos tomos (éstos a su vez en capítulos diferenciados), y adornada con algunas interesantes láminas con grabados en blanco y negro, la obra de F. Alfonso Baeta tiene la siguiente estructura:

- Tomo Primero:
  - Prólogo, Cuatro palabras al lector, Cap. I Preliminares, Cap. II Agricultura hortícola, Cap. III Demostraciones de buena administración, Cap. IV Una finca colonia agrícola con gran casa de labranza, Cap. V Más de agricultura hortícola, Cap. VI Agricultura mayor, o sea cereales, verdes y piensos. Cap. VII Las eras y las bestias de labor, Cap. VIII Hidrología y agrimensura, Cap. IX Herramientas de agricultura, Apéndice Grabados de maquinaria agrícola.
- Tomo Segundo:
  - Cap. I Preliminares, Cap. II Jardinería, Cap. III Arboricultura hortícola, Cap. IV Reproducción de árboles frutales. Los injertos. Cultivo de huertos, Cap. V El cultivo del olivo, Cap. VI Viticultura y vinicultura, Cap. VII La vida del árbol, Cap. VIII Algo más sobre arboricultura, Cap. IX Memoria de la Asamblea de Agricultores Prácticos celebrada en Zaragoza el 8 de diciembre de 1910, Apéndice Herramientas, injertos y maquinaria agrícola, Aclaración.

# Mi Vida en el Campo - (Teorías de mis prácticas) – Dedicado a los futuros labradores. 2 volúmenes, 1912.

## Lectura y comentarios / por Javier Ramos, Científico Titular EEAD-CSIC

*“Muchos libros de agricultura se encontrarán en las bibliotecas, pero no son éstos los primeros que deben estudiar los futuros labradores, puesto que son obras escritas por labradores teóricos, y lo primero y principal que hace falta a nuestros venideros, es aprender a trabajar; que después, tiempo o ratos les quedará en sus prácticas para estudiar la teoría cuando lleguen a hombres, y con aquélla, les será más fácil comprender ésta”. (vol. I, pág. 17).*

El título de la obra deja clara la intención de Francisco Alfonso al escribirla: Junto al manual práctico, encontramos un relato de como él mismo ha experimentado lo que suponía vivir de la tierra en Zaragoza en el último tercio del siglo XIX y primeros años del XX, y sus reflexiones de porque era correcto hacer las labores de ciertas maneras. Todo ello con vistas a que la obra fuera de utilidad a los agricultores del siglo que se iniciaba. En aquellos años, se produjo un punto de inflexión en la economía aragonesa. Francisco Alfonso escribe que la prioridad debe darse a la agricultura porque es ésta, en Zaragoza, la que impulsa la industria y el comercio (la exposición *Ideal de Aragón: Regeneración e identidad en las artes plásticas (1898- 1939)*, hasta el 3 de mayo en el Paraninfo es un reflejo de esto). La industria metalúrgica tuvo al material agrícola como uno de sus principales productos ya desde 1885; la difusión de la remolacha en Aragón, que entonces era la región de mayor producción en España, propició que la primera fábrica azucarera de muchas, se estableciera en 1892; y que en 1899 se creara la Industrial Química de Zaragoza, para la síntesis de fertilizantes.

Francisco Alfonso se enorgullece de haber sido una especie de correa de transmisión entre el avance de la ciencia en agronomía, representada por la Granja Experimental de Zaragoza con su director Manuel Rodríguez Ayuso, y los agricultores de la ciudad, faltos de instrucción que no ignorantes. Esto queda plasmado en la anécdota de una conferencia en el barrio de San Pablo (vol. I, págs. 18-19), en la que va traduciendo la terminología de Ayuso a una forma comprensible para los labradores (“dos palmos” en vez de 35 centímetros; “palos” por líneas, etc.).

Su libro pretende ser exhaustivo para todo lo que se crecía en la proximidad de Zaragoza. Tiene sitio para los cultivos de producción extensiva e intensiva, incluyendo combinaciones de cosechas simultáneas sobre el terreno, horticultura, arboricultura de frutales y forestal, y algo de jardinería. La descripción del manejo y cuidados de los animales de tiro necesarios para las labores forma también un capítulo. Y en otro al final de cada volumen, se trata de las herramientas y maquinaria necesaria para estas labores, con numerosas laminas, no pocas de productos de los fabricantes zaragozanos Averly y Alfonso. También se incluyen ejemplos prácticos de planificación de la economía agraria en una explotación, para determinar la distribución más eficiente del terreno en conjunción con el tiempo de arrendamiento, cálculo de costos y posibles beneficios.

Aún le da lugar a incluir un pequeño capítulo de hidrología con la enumeración de las acequias y términos de la Zaragoza de entonces, y los planes de construcción de pantanos en Aragón para ampliar los riegos que se hacían en la época.

El orden de capítulos es un tanto desordenado, pero esto le permite alternar las partes más repetitivas de los diferentes tratamientos de las plantas, con otro tipo de reflexiones.

Este es ante todo, un manual práctico, y según agricultores de la zona, de mayor actualidad de lo que cabría esperar después de un siglo, con muchos usos agrícolas que aún permanecen.

En sus instrucciones para los diferentes cultivos se aprecia su control sobre medidas espaciales y de los hitos temporales. La minuciosidad en las descripciones recuerda a la de libros destinados a gente que no son agricultores que buscan un retorno a la vida agraria (como *How to Grow More Vegetables* de John Jeavons, 1974, en USA, o *The Self-Sufficient Gardener*, de John Seymour, 1978, en el Reino Unido, y otros muchos de la corriente de la que forman parte).

Francisco Alfonso escribe como habla. Al fin y al cabo su intención es que su libro sea usado por los propios labradores de Zaragoza. Su obra está plagada de aragonesismos, tanto de acciones (*palmeaar*) como para el nombre de los objetos (*aladro* por arado; *sotera* por azada), orgulloso de ello en una época que no era habitual.

En numerosos párrafos, las acciones a realizar son determinadas por el *tempero*, importante concepto que sigue siendo usado en el campo aragonés y que tiene mucho de intuición y a veces de entelequia. Francisco Alfonso da una definición extensa (pág. 176) del primer volumen:

*EL TEMPERO O TIERRA EN SAZÓN.- Esto nos lo dice la vista, la azada y la mano. La cara de la tierra nos dice poco más o menos cómo estará el subsuelo; pero muchas veces los vientos secan por encima y engañan; otras, cuando se riega corrido, no se detiene el agua y viene antes el tempero. Donde más tarda el tempero, o sea a estar la tierra en sazón para hacer labores, cualquiera faena que sea después de riego o lluvias es donde queda el agua asentada.*

*Para mirar si la tierra está en sazón o de buen tempero, se cava con la azada hasta la labor que hemos de hacer. Se palmea la tierra suave, y si se desmenuza y no queda pegada en la herramienta, está el tempero en su punto. Así y todo, como las tierras no deben trabajarse con demasiado tempero porque no quedan bien cotejadas, se agrian y producen cardos; para saber si están bien en su punto los temperos, de la boca de la herramienta en que sale la tierra más honda se toma un puñado y se estruja. Si se adhiere a la mano, esta tierna. Si suelta y se desmenuza, está en sazón.*

*Cuando los temperos se toman pasados, cuesta más trabajo cultivar las tierras o plantas; pero es preferible esto a que blandeen, porque se hace más labor. No por esto digo que sea conveniente; pues siempre es preferible todo en su punto, y nada es mejor que el trato de la tierra, y mucho más si tenemos en cuenta lo que exigen las raíces que ha de criar.*